Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy otworzysz przed głodnym swą duszę\* i nasycisz duszę strapionego – wtedy twoje światło wzejdzie w ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy otworzysz przed głodnym swe serce i nasycisz duszę strapionego — wtedy twe światło wzejdzie wśród ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli otworzysz swoją duszę głodnemu i nasycisz duszę utrapioną, wtedy twoje światło wzejdzie wśród ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli wylejesz łaknącemu duszę swoję, a duszę utrapioną nasycisz: tedy wejdzie w ciemności światłość twoja, a zmierzk twój będzie jako południe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wylejesz łaknącemu duszę twoję a duszę utrapioną nasycisz, wznidzie w ciemności światłość twoja, a ciemności twoje będą jako poludnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli podasz twój chleb zgłodniałemu i nakarmisz duszę przygnębioną, wówczas twe światło zabłyśnie w ciemnościach, a twoja ciemność stanie się południem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy głodnemu podasz swój chleb i zaspokoisz pragnienie strapionego, wtedy twoje światło wzejdzie w ciemności, a twój zmierzch będzie jak południe, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli ofiarujesz swój chleb głodnemu i nasycisz człowieka udręczonego, to twoje światło zabłyśnie w ciemnościach, a twoja ciemność będzie jak blask południa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z serca zatroszczysz się o głodnego i nasycisz człowieka zgnębionego, wówczas twoja światłość wzejdzie wśród ciemności, a twój mrok rozbłyśnie jak południe! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kiedy głodnemu chleba swego podasz i duszę wynędzniałą nasycisz - wtedy w ciemnościach wzejdzie twoja światłość i mrok twój się stanie jak [światło] południa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і даси голодуючому хліб від твоєї душі і наситиш пригнічену душу, тоді твоє світло засяє в темряві, і твоя темрява (буде) як полудень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a otworzysz łaknącemu twoje serce i posilisz znękaną duszę. Wtedy pośród ciemności zabłyśnie twoje światło, a twój zmierzch będzie jak południe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dasz głodnemu to, czego sam pragniesz z całej duszy, oraz nasycisz duszę uciśnioną, to twoje światło rozbłyśnie nawet w ciemności, a twój mrok będzie przypominał południe. |

1. 1) gdy udzielisz głodnemu chleba ze swej duszy G, καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου. [↑](#footnote-ref-2)